



Símbolo da Cidade
Flor: Azálea (Tsutsuji)

BOLETIM INFORMATIVO

TOYOHASHI

JUN. / 2008 - No. 81

広報とよはしポルトガル語版

29/JUN・REINAUGURAÇÃO DA PISCINA MUNICIPAL (SHIMIN POOL) (6月29日 (日) に市民プールがリニューアルオープン)

Período: 29/JUN(dom) ~ 07/SET (dom), das 9:00 ~ 18:00h (fechada às segundas-feiras, porém, de 21/JUL até 31/AGO, que é o período de férias escolares, estará aberta todos os dias. Entrada franca no primeiro e no último dia, fechando às 16:00h.

Local: Dentro do TOYOHASHI KOUEN/Parque de Toyohashi.

Transporte: Utilizando o bondinho, descer no ponto "Toyohashi Kouen Mae" e andar cerca de 5 minutos.

Contato: Sougou Undou-Jou Kanri Jimusho
☎ 56-6051, Sports-Ka ☎ 51-2865
※No período de temporada da piscina, o contato do "Shimin Pool" será:
☎ 56-6021



Ingressos

Adulto	¥200
Primário/ginásial	¥100
Pré-escola	¥50

12/JUL ABERTURA DA PISCINA SEA PALACE (7月12日 (土) からシーパレス日港福レジャープールを開場します)

Período: 12/JUL(sáb) ~ 31/AGO(dom), das 9:00~18:00h (funcionamento normal). No dia da abertura a entrada será gratuita, funcionando das 13:00 ~17:00h.

Local: Jinno Shinden-Cho Aza Minowari

Transporte: Ônibus Toyotetsu, linha SOUGOU SPORTS KOUEN, partindo da plataforma 3 da estação de Toyohashi (no período de temporada haverá ônibus extra aos sábados e domingos).
※Venda de bilhetes ida-e-volta, com ingresso no "Sea Palace Rainbow Pool", com desconto de 20%.

Outros: Dependendo das condições do tempo, poderá haver alteração no horário de funcionamento ou mesmo fechamento da piscina.

Contato: Nikkoufuku Pool Kanri Jimusho ☎ 32-9093
Toyohashi Taiiku Kyokai ☎ 63-3031



Ingressos

Adulto	¥800
Até ginásial	¥400

BOLETIM INFORMATIVO DE TOYOHASHI

Publicação : Divisão de Relações Públicas.

(Kouhou Kouchou-Ka) ☎ 51-2165

Edição : Divisão de Relações Internacionais

(Kokusai Kouryu-Ka) ☎ 51-2007



Dados: 01.05.2008

• População de Toyohashi:	384,835
• População de estrangeira:	20,422
• População de brasileira:	12,871

INFORMAÇÕES (インフォメーション)

ESCREVA AS MEMÓRIAS E EXPERIÊNCIAS, ETC., DA IMIGRAÇÃO AO BRASIL

〔ブラジル移民の体験談などを募集します〕



Este ano, completa 100 anos da Imigração Japonesa ao Brasil, e atualmente vivem no Japão cerca de 300.000 nisseis e sanseis que vieram como **Dekassegui**. Em Toyohashi estão registrados cerca de

13.000 brasileiros descendentes.

Com o intuito de transmitir a história da imigração, estamos recebendo relatos que contam memórias, experiências, etc., da imigração, com o qual será montado um livro.

Tema: ① “Memórias da Época da Imigração ao Brasil” (Memórias transmitidas pelos ancestrais)
② “Experiências e Dificuldades Vivenciadas como Dekassegui no Japão”.
③ “Diferença de Cultura e Estilo de Vida Japonês e Brasileiro”.

O texto pode ser em japonês (1.000 caracteres aprox.) ou em português (uma página tamanho A4 aprox.) com fotos.

※ Somente as fotos serão devolvidas.

Prazo: Até **31/JUL.** (chegada) para Kokusai Kouryu-Ka (〒440-8501, desnecessário endereçar) ou **HP** http://www.city.toyohashi.aichi.jp/bu_kikaku/kokusai/

Contato: Prefeitura, Kokusai Kouryu-Ka ☎ 51-2007

EMIÇÃO DE DOCUMENTOS TAMBÉM AOS SÁBADOS, A PARTIR DE 05/JUL

〔7月5日から土曜日にも証明書の交付が受けられます〕

A fim de beneficiar aos que não podem comparecer à prefeitura nos dias úteis, o setor de documentos do Shimin-Ka, estará aberto ao público aos sábados, em caráter experimental.

Atendimento: Das **9:00 ~ 12:30h** (Não haverá intérprete)

Fechado: Dia de corte de energia elétrica (previsto para **15/NOV**) e **03/JAN**.

Documentos emitidos:

Cópia do Jumin-hyō, Koseki Touhon (de Toyohashi), Certificado do Inkan/Inkan **Touroku Shoumeisho**, Mibun Shoumeisho, Atestado de Residência/**Gaikokujin Touroku Genpyou Kisai Jikou Shoumeisho** (exceto anotações extras como endereços anteriores e outros), Atestado de Renda/ **Shotoku Shoumeisho**, Atestado de Tributação de Imposto/**Kazei Shoumeisho** e Atestado de Isenção de Imposto/**Hikazei Shoumeisho**).

※① Somente documentos que podem ser emitidos no dia, já tendo sido declarado o imposto; Atestado de Pagamento de Imposto/**Nouzei Shoumeisho** para fazer o Shaken de carro de placa amarela.

② Documentos que podem ser emitidos no mesmo dia, necessitando já ter efetuado o registro ou o pagamento do imposto.

A solicitação deve ser pessoalmente ou por um membro da mesma unidade familiar. Em ambos os casos, é necessário estar munido de documento de identificação (Gaikokujin Touroku ou Carteira de Habilitação).

Local: Prefeitura, Shimin-Ka, térreo ala oeste

Contato: Prefeitura, Shisanzei-Ka ☎ 51-2229

Prefeitura, Shimin-Ka ☎ 51-2276

Aos sábados ☎ 51-2268

ENTREGA DO FORMULÁRIO DE ATUALIZAÇÃO DO SUBSÍDIO INFANTIL

〔児童手当の現況届を提出してください〕



A entrega do formulário de atualização da situação do subsídio infantil é necessária para verificar se a partir de junho poderá continuar recebendo o benefício. Caso não entregue, mesmo a pessoa tendo condições de receber, não poderá usufruir desse direito. O formulário de atualização foi enviado para todos os beneficiários.

Preencha com base na situação do dia **01/JUN**.

Prazo: De **02/JUN** (seg) à **30/JUN** (seg).

Forma de entrega:

—Pelo correio: Enviar para o Kosodate Shien-Ka 〒440-8501, desnecessário endereçar

—Pessoalmente: De segunda à sexta-feira, das 9:00 ~ 12:00h e 13:00 ~ 16:00h, no 12º andar, (sala 128, ala leste).

Contato: Prefeitura, Kosodate Shien-Ka ☎ 51-2321

NOTIFICAÇÃO DE PAGAMENTO DO IMPOSTO

〔納税通知書を送付します〕

A notificação de pagamento do Imposto Municipal e Provincial/**Shi Ken Min-zei** do ano fiscal 20 (2008), será enviada no dia **13/JUN**. Leia com atenção o seu conteúdo e faça o pagamento nas datas determinadas, em instituições financeiras ou lojas de conveniência. O pagamento através do correio só é possível através de débito automático em conta corrente.

Prazo de vencimento:

1ª Parcela	2ª Parcela	3ª Parcela	4ª Parcela
Junho	Agosto	Outubro	Janeiro

Guarde o boleto com cuidado para não perder.

Para a sua comodidade, utilize o sistema de débito automático em conta corrente.

Contato: Prefeitura, Shiminzei-Ka ☎ 51-2203

HP <http://www.city.toyohashi.aichi.jp/zei/>

EXAME DE OSTEOPOROSE

〔骨粗しょう症検診〕

Data/Local: Ver no Informativo em japonês (Kouhou Toyohashi) de **15/JUN**.

Destino: Mulheres residentes nesta cidade, que completam **40, 45, 50, 55, 60, 65 e 70** anos no período entre **01/ABR/2008 ~ 31/MAR/2009**.

Conteúdo: Medição da densidade óssea do calcanhar, através de ultra-som.

Taxa: ¥1.000 (gratuita para pessoas de 70 anos, famílias que recebem subsídio para subsistência e famílias isentas do imposto municipal).

Outros: Para pessoas que fizeram a inscrição para o exame através da **"Pesquisa Antecipada para Solicitação do Exame Médico"**, será enviado o aviso.

Inscrição: Prefeitura, Kenkou-Ka ☎ 51-2374

EVENTOS (イベント)

TOYOHASHI GION MATSURI (豊橋祇園祭)

Programação (previsão)	18/JUL
	19/JUL (Show de fogos de artifício)
	20/JUL



Inscrição para sorteio de ingressos para o dia 19:

Enviar cartão-postal-resposta até 20/JUN (1 ingresso por cartão) constando endereço, nome, idade e telefone, para Toyohashi Gion Matsuri Housankai Nyujou Seiriken Kakari (〒440-0891 Sekiya-cho 2 Yoshida Jinja) Os sorteados receberão em casa o ingresso, com o qual poderão entrar até 2 pessoas.

Horário: Até 18:30h, passando deste horário, a entrada poderá ser impedida.

Contato: Toyohashi Gion Matsuri Housankai ☎ 53-5528, Toyohashi Kankou Convention Kyokai ☎ 54-1484, Shougyou Kankou-ka ☎ 51-2430.



FESTA DE "TANABATA" NO FUTAGAWA SHUKU HONJIN (二川宿本陣まつり セタの節句)

01/JUL, a partir das 13:00h à 08/JUL, até 15:00h
(Fechado às segundas-feiras)

- Exposição de enfeites de bambú, feitos pelas crianças de creches e jardins da infância.
- Exposição de Ikebana feito com flores da estação.

■ Confecção de mini-enfeite de Tanabata 06/JUL, das 10:00 às 15:00h

Vagas: 50 pessoas (ordem de chegada).
Taxa: Gratuita (Necessária a taxa de ingresso no estabelecimento).

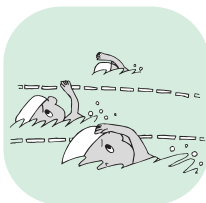
Local: Futagawa-Shuku Honjin Shiryou-Kan (Futagawa-cho Aza Naka Machi)

Ingresso: Adultos ¥400.
Primário, ginásial e colegial ¥100.

Contato: Futagawa Shuku Honjin Shiryou-Kan ☎ 41-8580

FESTIVAL DE ESPORTES DO CIDADÃO (市民スポーツ祭)

CAMPEONATO DE NATAÇÃO
03/AGO (dom) 9:10h
No AQUARENA TOYOHASHI
(Jinno Shinden-cho Aza Me no Wari)
Estilo livre, nado de peito, de costas e borboleta



Inscrição: Entregar o formulário até 20/JUL no Budou-Kan, Sougou Undoujou Kanri Jimusho, todos os Chiku Taiiku Kan, Sougou Taiiku-Kan, Green Sport Center, Training Center ou Toyohashi-shi Taiiku Kyokai (Formulário distribuído no próprio local).

Taxa: ¥300. (cobrada no dia).

Requisito: Ser residente em Toyohashi

Contato: Toyohashi-shi Taiiku Kyokai ☎ 63-3031

CURSO PARA AS CRIANÇAS CURTIEM A ÁGUA (水に親しむ子ども教室)



Data (sáb)	Horário	Conteúdo
12/JUL	10:00~ 12:00h	Fazer pistola de água c/ bambú Caminhada-Rally
26/JUL	13:30~ 15:30h	Fazer instrumentos de mágicas com água.
09/AGO	10:00~ 12:00h	Fazer foguete c/ garrafa PET. Caminhada-Rally
23/AGO	13:30~ 15:30h	Fazer foguete c/ garrafa PET.

※Favor chegar ao local 30min antes do horário de início.

Local: Mizu No Tenji-Kan (Nishi Akazawa-cho Aza Oosaka, dentro do Banba Chousei-chi Kanri Jimusho).

Destino: Crianças do primário e seus responsáveis.

Vagas: 20 duplas/dia. (sorteio).

Taxa: Gratuita.

Inscrição: Enviar para Mizu no Tenji-Kan Jimukyoku (〒442-0854 Toyokawa-shi Kou-cho Sakurada 128 KOHBE Biru Konikkusu KK), cartão-resposta previamente endereçado, contendo o nome, idade, telefone e data e nome do evento desejado, devendo obrigatoriamente chegar até o dia 27/JUN.

Contato: Mizu no Tenji-Kan ☎ 0532-23-2861

Mizu no Tenji-Kan Jimukyoku ☎ 0533-87-6151

ENCONTRO PARA OBSERVAR A NATUREZA DA PRAIA DE OMOTEHAMA, ONDE VÊM AS TARTARUGAS MARINHAS VERMELHAS



【アカウミガメの来る表浜
海岸の自然観察会】



Local: Praia de Omotehama

Data (sáb)	Horário	Conteúdo
19/JUL	4:00 às 6:00h (manhã)	Caminhada de manhã cedo pela costa litorânea e observação da desova das tartarugas.
26/JUL		
09/AGO	8:30 às 10:00h (manhã)	Observar a vegetação litorânea e pesquisar o ninho dos ovos das tartarugas.

Destino: A partir do primário (crianças do primário e ginásiais devem estar acompanhadas do responsável).

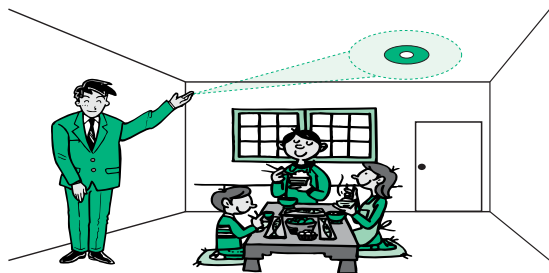
Vagas: 50 pessoas/dia (Por ordem de inscrição).

Taxa: Gratuita.

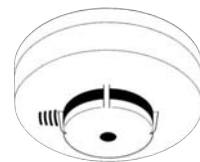
Levar: Toalha, chapéu, bebida, lápis e caderno.

Inscrição: No Kankyou Hozen-Ka até 11/JUL, informe a data desejada, cód. postal, endereço, nome e telefone do representante e o nome idade, telefone de todos os participantes. (〒440-8501 Desnecessário endereçar, ☎ 51-2385, Fax. 56-5126 E-mail : kankyohozen@city.toyohashi.lg.jp)

JÁ INSTALOU O ALARME RESIDENCIAL CONTRA INCÊNDIO? 〔住宅用火災警報器はついていますか?〕



A partir de 01/JUN/2008 tornou-se obrigatória a instalação de alarme residencial contra incêndio. Em Toyohashi é necessário instalar nos dormitórios, na escada (caso houver dormitório no andar de cima) e na cozinha. Porém, em prédios residenciais coletivos onde há sistema de detecção de incêndio, conforme determina a lei de proteção contra incêndio, a instalação é dispensada.



Onde instalar:

Dormitório: Instalar no teto ou na parede do quarto usado para dormir.

Escada: No teto ou na parede do patamar da escada que leva ao andar onde haja quarto de dormir.

Cozinha: No teto ou parede onde o vapor ou a fumaça não atinja diretamente na hora de cozinhar.

Onde comprar:

Em lojas de eletro-eletrônicos e lojas que vendem equipamentos de proteção contra incêndio. Escolha produtos que tenham a marca **NS** indicada ao lado.



Nihon Shoubou
Kentei Kyokai
Kantei Mark

CUIDADO COM GOLPES DE VENDEDORES À DOMICÍLIO MAL INTENCIONADOS

Há casos em que pessoas que se passam por funcionários da prefeitura ou do corpo de bombeiros vão em casa vender insistentemente o alarme por preços absurdos. Os funcionários da prefeitura ou do bombeiro não fazem vendas de alarme, não havendo também necessidade de inspeção ou revisão por terceiros. Verifique atentamente a forma de fazer a revisão no manual de instruções, realizando-o periodicamente por conta própria.

Contato: Shoubou Hon-Bu Yobou-Ka ☎ 51-3115

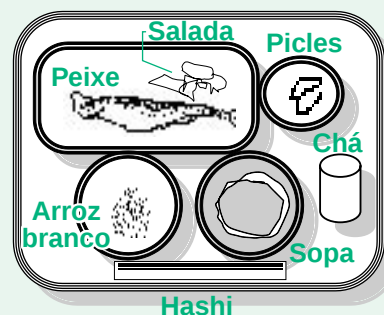


MODOS À MESA / テーブル マナー



No Japão, no cotidiano, usa-se mais o par de pauzinhos/**HASHI**, para se tomar as refeições. Antes e após a refeição, é costume fazer um cumprimento:

Cumprimentos antes de se servir da refeição	Cumprimentos ao término da refeição
ITADAKIMASU	GOCHISOUSAMADESHITA
Vou me servir	Estou satisfeito



Ao comer, segura-se a tigela de arroz ou sopa com a mão esquerda e o **HASHI** com a mão direita. Pedacos grandes, podem ser levados diretamente à boca, e devolvidos a parte que não foi comida ao prato. O **HASHI** pode ser deixado descansando paralelo ou sobre o porta-hashis.

Para se tomar uma sopa, usa-se o **HASHI** para catar os sólidos e toma-se o caldo levando a tigela à boca. Se você fizer barulho de sucção ao tomar um caldo ou comer um lamen, relaxe, isso é considerado que está se comendo com prazer.

Quando lhe servirem alguma bebida alcoólica, lembre-se de

retribuir a gentileza, enchendo o copo de quem lhe ofereceu, bem como o dos outros convivas.

Em restaurantes, costumam oferecer uma toalha úmida e quente, o "OSHIBORI", que é para limpar as mãos, sirva-se dele.

No Japão, não é costume dar gorjetas em restaurante.